

РЕФЕРИРОВАНИЕ В КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОМ АСПЕКТЕ

В.М. Шевцова (Москва, Россия)

В современной лингвистике сформировался и активно развивается когнитивно-дискурсивный подход к исследованию языковых явлений. Дискурс рассматривается как текст «on-line», «речь, погруженная в жизнь», – как динамическое явление, с помощью которого осуществляются процессы порождения речевого произведения и его восприятия. Поэтому при анализе дискурса описываются как непосредственно дискурсивные составляющие: модели адресанта и адресата, коммуникативная ситуация, сложные иерархические структуры логико-смыслового содержания дискурса, так и ментальные процессы участников коммуникации, типы знаний. Несомненный интерес с точки зрения когнитивно-дискурсивного подхода представляет реферирование научных текстов по специальности на иностранном языке (LSP), поскольку реферирование является сложным видом речевой деятельности, многоступенчатым процессом декодирования и кодирования информации, посредством которого создается вторичный текст, который мы можем назвать своего рода «дискурсом в дискурсе». Успешное реферирование предполагает логико-смысловой анализ дискурса путем извлечения основного содержания из каждого его фрагмента, после чего определяется глобальное содержание дискурса, его глобальная структура.

Ключевые слова: реферирование, когнитивно-дискурсивный подход, глобальная структура, тема (топик), макропропозиция, макроправила

ABSTRACT-MAKING IN COGNITIVE AND DISCOURSE ASPECT

V. Shevtsova (Moscow, Russia)

Cognitive and discourse approach to the language research is currently being extensively developed in modern linguistics. Discourse is considered as the text “on-line”, “speech immersed in life”; generally speaking, it is considered as a complex dynamic phenomenon by which the processes of speech production and speech perception are carried out. Therefore, the scientists analyze immanent discourse characteristics, such as the models of communication participants (the sender, the addressee), the given communicative situation, complicated hierarchic logic structures of discourse, as well as mental processes, types of knowledge. From the point of view of cognitive and discourse approach, abstract-making professional texts (LSP) is of great interest, since abstract-making is a complex type of speech activity, a multi-stage process of decoding and coding information by which a secondary discourse is created, it may be called “a discourse in discourse”. Successful abstract-making implies logical-semantic analysis of the text (discourse) by extracting the main idea (topic) from each of its fragments; in this way the global content of the discourse, its global structure may be determined.

Keywords: abstract-making, cognitive and discourse approach, global structure, topic, macro-proposition, macro-rules

В современной лингвистике, характеризующейся междисциплинарностью и антропоцентризмом, сформировался и активно развивается когнитивно-дискурсивный, по меткому определению Е.С. Кубряковой, подход к исследованию языковых явлений. Когнитивная составляющая этого подхода рассматривает мыслительные операции, сопровождающие восприятие, обработку, а также продуцирование языковых выражений. Именно поэтому лингвистов интересует дискурс, представляющий собой сложное динамическое явление, с помощью которого осуществляются процессы порождения речевого произведения и его восприятия, поскольку именно «дискурсивные характеристики следует считать структурными ограничениями, связанными с представлением результатов когниции в рамках речевой деятельности» [Кубрякова, 2004: 238].

Исследование дискурса представляется невозможным без учета целого ряда социальных, психологических, паралингвистических параметров, поэтому многие исследователи связывают дискурс с устной формой репрезентации речи – «listening a discourse and reading a text» [Verdaansdonk, 1976: 225]. Однако, если обратиться к этимологии слова дискурс, мы обнаружим, что оно происходит от латинского “discursus” и обозначает «рассуждение, довод». Первоначально этот термин подразумевал интеллектуальное рассуждение, именно в этом значении встречается у Фомы Аквинского; средневековые философы обозначали этим термином действие рассудка. Такое же представление о дискурсе встречается в работах Лейбница и Канта. Они считали, что сама мысль дискурсивна. Дискурсивное мышление полагается в про-

тивоположность синкретическому мышлению: «...что касается ясности, то читатель имеет право требовать прежде всего дискурсивной (логической) ясности посредством понятий, а затем также интуитивной (эстетической) ясности посредством созерцания...» [Кант, 1994: 11]. В формально-коммуникативном смысле дискурс представлялся как монологическое образование, имеющее такие способы выражения, как научный трактат или структурированная научная речь. Таким образом, в классической парадигме под дискурсом понимается практика мышления, характеризующаяся последовательностью, логичностью и развертыванием в понятиях и суждениях. Поскольку процесс реферирования как акт речемыслительной деятельности восходит к классическому представлению о дискурсе, реферирование с точки зрения дискурсивного анализа представляет несомненный интерес. Реферат также можно рассматривать и как своеобразный процесс познания, проходящий через объективированные знаковые системы передачи информации, в которых фиксируется содержание научного знания исходного текста. В нашем исследовании понятия дискурс и текст не противоречат друг другу: вслед за большинством лингвистов дискурс мы рассматриваем как процессуальное, динамическое явление, как «речь, погруженную в жизнь» [Арутюнова, 1990: 37], а текст – как знаковую репрезентацию этого процесса, как продукт, «обладающий завершенностью и объективированный в виде письменного документа» [Гальперин, 2006: 18].

Как известно, дискурсивный анализ в первую очередь включает в себя описание коммуникативной ситуации, к которой относят участников коммуникации, их мотивы, знания, мнения, ценностные ориентации, обстановку, при которой реализуется речевая коммуникация. Все эти факторы входят в «модель контекста» [Дейк, 2015: 95] и влияют на успешность речевого взаимодействия. Диада «отправитель – получатель сообщения», то есть адресант и адресат как обязательные элементы дискурса, составляют основу модели коммуникативной ситуации. Адресантом в рассматриваемом нами типе дискурса является референт. Он излагает не свои идеи, а идеи автора первоисточника, в тексте которого (*текст1 – T1*) эти идеи реализованы. В то же время, преломляясь через субъективные идеи самого референта, они вновь материализуются, приобретая форму реферата (*текст2 – T2*). В этом плане реферат представляется формой опосредованного перекодирования, при котором информация трансформируется из одной формы языкового выражения в другую. Таким образом, на базе первичного *текста T1* создается вторичный *текст T2*, в процессе продуцирования которого работают два метода мышления: анализ и синтез. При анализе мы выделяем наиболее ценную информацию, отделяем несущественные сведения и данные, т. е. совершаем аналитические и логические операции, с помощью которых определяется основное содержание оригинального текста. В то же время происходит процесс синтеза *текста2*, т.е. та информация, которая получена в результате анализа, соединяется в логическое целое. Очевидно, что в процессе реферирования недостаточно усвоить первичный текст, научиться выделять главное содержание, необходимо также его сформулировать и представить в логической последовательности, создавая, таким образом, вторичный текст, служащий для хранения, переработки и распространения первичной информации.

Читая и осмысливая первичный *текст T1*, референт выполняет роль адресата, получателя сообщения, создавая новый *текст T2* адресат текста трансформируется в адресанта, отправителя сообщения. Таким образом, процесс реферирования можно представить следующей формулой: «*дискурс(T1) – субъект1(адресант1) – действительность1 – субъект1(адресант1) – дискурс(T2) – субъект2(адресант2) – действительность2*». Под действительностью мы понимаем процесс восприятия и осмысления информации, содержащейся в реферируемом источнике, соотнесение идей научной статьи и знаний субъекта, адресата сообщения, с объективной действительностью. В первом случае (*адресант1*) – это референт, во втором случае (*адресант2*) – лицо, читающее или слушающее реферат. *Адресант2*, таким образом, воспринимает текст, являющийся продуктом двух авторов – автора научного текста и автора реферата. В результате возникает своего рода «дискурс в дискурсе». Эту особенность рассматриваемого нами вида дискурса можно назвать «фактором двойного адресанта», поскольку реферат представляет собой синтезированный текст, пропущенный референтом через призму собственных знаний и представлений, часто приобретающий новые смысловые качества.

Как известно, основными функциями научного дискурса, к которому относится реферирование, является представление концептуальной картины той или иной области знания, хранение структур человеческого знания и опыта, их распространение и дальнейшее развитие. Каждой области знания соответствует свой определенный макро-контекст, то есть соответствующая концептуальная система, в которой изложенная информация воспринимается и структурируется. Дискурсы существуют в этих макро-контекстах, например, «математический дискурс», «химический дискурс», участники каждого из них обладают соответствующей концептосферой, т.е. общей областью знаний, информационной базой, совокупностью концептов, особым образом систематизированных и упорядоченных. В случае с реферированием адресант и адресат(ы), являющиеся коллегами и находящиеся в одном информационном поле, знакомы с концептуальной системой данной области знания, они имеют приблизительно одинаковые фоновые знания (общую пресуппозицию), без которых невозможно понимание специализированного научного текста. Поэтому многие пропозиции, известные как адресанту, так и адресатам (определения, базовые знания), опускаются. Свертывание знаний в процессе реферирования объясняется и этим фактором. В случае реферирования текстов LSP (Language for Special Purposes) на иностранном языке ключевую роль играет еще один фактор – хорошее знание иностранного языка: референту необходимо понять и правильно перевести текст, затем, в процессе синтеза сформировать новый текст, грамматически и лексически выверенный, а адресату(ам) нужно иметь достаточный уровень владения этим языком для адекватного

восприятия реферата. Поэтому с методологической точки зрения при обучении реферированию текстов на иностранном языке большое внимание уделяется работе над ключевыми словами и фразами исходного текста.

Приступая к реферированию, неизменно возникает вопрос: как понять стратегию автора, расшифровать его интенции, извлечь основные положения реферируемого текста, чтобы впоследствии отразить их в реферате? Представляется, что дискурсивный анализ может помочь решить эту сложную задачу, поскольку кроме описания коммуникативной ситуации, анализ дискурса включает в себя исследование его структуры, что подразумевает раскрытие способа организации текста, соположения его элементов, анализ логических переходов от одной части к другой и выделение наиболее существенных мест. Исследователи выделяют в дискурсе два уровня – поверхностную структуру (эксплицитно выраженные языковые средства) и глобальную (логико-смысловая организация текста). Для понимания и дальнейшей интерпретации текста референту необходимо в первую очередь понять глубинный смысл текста, расшифровать его глобальную структуру.

Описание глобальной структуры дискурса связано с вопросами его членимости на более мелкие единицы и установления закономерностей в их сочетаемости. Лингвисты руководствуются положением о том, что предложения объединяются в единицы более высокого уровня на основе единства темы, которая, в свою очередь, задается единством целей и подцелей дискурса, организованных по принципу иерархичности для достижения глобальной цели. Чейф, к примеру, в работе «Память и вербализация прошлого опыта» [Чейф, 1983] наглядно демонстрирует, что при членении потока информации говорящий выделяет в своем сознании не сразу всю информацию, подлежащую вербализации, а некоторую тему. Каждый эпизод предполагает последовательность различных событий, не всегда связанных друг с другом, но актуализация этих событий всегда обусловлена одним, основным событием – темой эпизода. Таким образом, для описания общего содержания дискурса исследователями используются понятия: тема, общий смысл, основное содержание, топик. Brown С. и Yule L. так описывают понятие топик: «The notion of “topic” is clearly an intuitively satisfactory way of describing the unifying principle which makes one stretch of discourse “about” something and the next stretch “about” something else, for it is appealed to very frequently in the discourse analysis literature» [Brown, Yule 1983: 70]. Топики соответствуют основным эпизодам и фактам, описанным в дискурсе, и поэтому по ним легко вспомнить, чему вообще посвящен текст, в то время как синтаксические, лексические особенности дискурса, риторические приемы и стилистические обороты (т.е. поверхностная структура дискурса) достаточно быстро забываются.

В настоящей работе мы следуем широко известной модели анализа структуры дискурса ван Дейка, в работах которого также разрабатывается представление о дискурсе как об иерархически организованном целом. Структура дискурса определяется системой дискурсивных целей. По Т. ван Дейку, в процессе понимания текста происходит свертывание пропозиций в пропозиции более высокого уровня – макропропозицию, которая служит кратким выражением содержания текста.

Макропропозиция выводится на основе следующих макроправил: опущение, обобщение, построение, при этом, поскольку мы формируем когнитивную модель, учитываются пресуппозиции участников коммуникации, общие знания о мире, представления о контексте ситуации. Первое правило характеризует процесс сокращения, компрессии информации, когда опускаются пропозиции, «которые не служат условиям интерпретации» [Дейк, 2015: 42], то есть, отсеивается второстепенная и несущественная информация, такая как повторы, примеры, аргументация, в некоторых случаях даты и цифры. Обобщение же предполагает замену последовательности пропозиций пропозицией, «выводимой из каждой пропозиции данной последовательности» [Дейк, 2015: 42]. Оно, являясь одним из важнейших процессов логического мышления, характеризует переход от анализа к синтезу. Для обобщения нужно выделить в тексте ряд фактов или признаков и установить между ними внутреннюю связь, дать им единое определение. При этом основным методом обобщения является субституция частного общим. Последнее правило, построение, устанавливает замену последовательности пропозиций пропозицией, «выведенной из всего репертуара пропозиций, входящих в эту последовательность» [Дейк, 2015: 43]. Этот процесс сведения явлений к их сущности, в ходе которого из одного или нескольких суждений, называемых посылками, выводится новое суждение, логически вытекающее из посылок, требует от референта отличного знания предмета, о котором идет речь, чтобы сделать правильный вывод относительно представленного материала.

В качестве примера исследования логической структуры был взят небольшой учебный текст на английском языке для студентов 1-го курса механико-математического факультета [Егорова, 1998: 105–106] (сохранены орфография и пунктуация оригинального текста).

Gravitation – The Force That Binds the Universe

Everything on earth tends to fall or to seek a lower position unless it is held up by something beneath it. Even balloons and corks are not the exceptions they seem to be. The air or water is heavier than the balloon or the cork. Thus it tends to push the lighter object upward and flow in to use the vacated space, so reaching a lower level. The force that causes bodies to fall to earth is called gravity. Gravity's pull is always toward the center of the earth. A pebble dropped from a person's hand in the United States falls to the ground in just the way it would fall in Australia, on the opposite side of the earth. In both cases, the pebble falls toward the earth's center.

For thousands of years men have wondered about the working of gravity. Early Greek philosophers thought of gravity as a force within an object that propelled it downward. 'Downward' they thought of as a single

direction in space, for they had little idea that the earth was round and that 'down' meant toward its center. The great philosopher Aristotle thought the heavier an object was, the more of this force it possessed; and so, he said, a heavy object must fall more rapidly than a light object. Its rate of speed, he thought, must be proportional to its weight.

Применив описанные выше макроправила и проследив движение темы, мы получаем макропропозицию текста:

Тема: Gravitation – The Force That Binds The Universe.

Движение темы. $T1 - P1 = \textit{Everything on Earth tends to fall to a lower position.}$ $T2 - P2 = \textit{Gravity is a force which makes bodies fall toward the center of the Earth.}$ $T3 - P3 = \textit{Ancient philosophers thought that gravity depended on the weight of falling bodies.}$

Макропропозиция.

$MP = \textit{Gravity is a force which affects each body, tends to the center of the Earth and depends on the weight of the body.}$

Данная макропропозиция выводится из всего репертуара пропозиций, она отражает глубинную структуру дискурса, его основное содержание и служит концентрированным информационным ядром всего текста, которое необходимо донести до адресата² посредством реферата, поэтому оно должно быть эксплицитно выражено в реферате (*дискурс2*). Конечно, анализируемый материал намного короче и проще с научной точки зрения тех текстов, с которыми предстоит работать референту, но вполне достаточен для демонстрации правил структурного анализа дискурса.

Таким образом, реферирование представляет собой сложный процесс анализа первичного текста и создание на его базе нового. Оно предполагает логико-смысловой анализ дискурса путем извлечения основного содержания из каждого его фрагмента и последующего определения его глобального содержания, его глобальной структуры. При этом референт должен ориентироваться на модель адресата и стремиться к тому, чтобы комплекс представлений и научных знаний, с которыми адресат ознакомится в результате чтения или слушания реферата, соответствовал тому комплексу знаний и представлений, который подразумевался в первичном тексте.

Список литературы

- [1] Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
- [2] Гальперин И. П. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Ком.Книга, 2006. – 144 с.
- [3] Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 320 с.
- [4] Егорова Е. Н. English for Students of Mathematics and Mechanics (Part I). Учеб. Пособие под редакцией Л. Н. Выгонской. – М., 1998. – 135 с.
- [5] Кант И. Критика чистого разума. / пер. с нем. Н. Лосского. – М.: Мысль, 1994. – 591 с.
- [6] Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / РАН. Ин-т языкознания. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
- [7] Чейф У. Л. Память и вербализация прошлого опыта. // НЗЛ. Вып. XII. Прикладная лингвистика. – М.: Радуга, 1983. – С. 35–73.
- [8] Brown G., Yule G. Discourse Analysis. – Cambridge: Univ. Press., 1983. – 288 p.
- [9] Verdaansdonk H. Concepts of Acceptance and the Basis of a Theory of Texts // Pragmatics of Language and Literature / Ed. v. Dijk. – Amsterdam, 1976. – P. 179–225.